

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To odpowiedz: Z powodu wieści, która nadeszła! Bo stopnieje każde serce i opadną wszystkie ręce, i omdleje każdy duch, i wszystkie kolana spłyną wodą!* ** Oto nadeszła i już się staje! – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? — odpowiedz: Z powodu wieści, którą usłyszałem! Bo struchleje każde serce, opadną wszystkie ręce, zniknie wszelka odwaga i mokre będą wszystkie kolana! Oto nadeszła i wkrótce się spełni! — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołaj i zawódź, synu człowieczy, gdyż ten <i>miecz</i> będzie przeciwko memu ludowi, przeciwko wszystkim książętom Izraela. Strach miecza przyjdzie na mój lud, dlatego uderz się w biodro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołaj a kwil, synu człowieczy, przeto, że ten miecz będzie przeciwko ludowi memu, ten też przeciwko wszystkim książętom Izraelskim; strachy miecza przyjdą na lud mój; przetoż się w biodrę uderz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo ten uczynion jest na lud mój, ten na wszystkie książęta Izraelskie, którzy byli uciekli: pod miecz dani są z ludem moim. Przeto bij się po biodrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krzycz i lamentuj, synu człowieczy, gdyż zawisł on nad moim ludem, nad wszystkimi książętami izraelskimi, wydanymi pod miecz wspólnie z moim ludem, a więc uderz się w biodro;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy będą cię pytać: Dlaczego jęczysz? To im odpowiedz: Z powodu wieści, która gdy nadejdzie, to wszystkie serca struchleją i wszystkie ręce opadną, i wszelka odwaga się rozwieje, i wszystkie kolana rozmiękną jak woda. Oto nadchodzi ona i już jest tu! - mówi Wszechmocny Pan,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I stanie się, że przemówię do ciebie: Dlaczego ty stękasz? Więc powiesz: Na wieść, która przyjdzie. Każde serce zwątpi, wszystkie ręce opadną, każdy duch osłabnie i wszystkie kolana staną się jak woda. Oto nadchodzi, staje się – wyrocznia Pana Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy cię zapytają: Dlaczego jęczysz? Odpowiedz im: Z powodu nadchodzącej wieści zadrżą wszystkie serca, wszystkich ogarnie strach, wszelki duch osłabnie i ugnie się każde kolano. Oto nadchodzi, jest już tutaj - wyrocznia JAHWE BOGA”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy się ciebie zapytają: Dlaczego ty wzdychasz? - powiedz: Z powodu wieści. Gdy bowiem nadejdzie, każde serce się rozpułynie, wszystkie ręce opadną, wszelki duch osłabnie i wszystkie kolana zwioteczą [jak] woda. Oto

¹⁾ Wg G: i wszystkie biodra będą zmoczone moczem, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὕγρασιᾳ.

²⁾ <x>330 7:17</x>

			nadchodzi i spełni się - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що коли скажуть до тебе: Задля чого ти стогнеш? І скажеш: За вістку, бо приходить, і всяке серце буде зранене, і всі руки ослабнуть, і зімліє всяке тіло і всякий дух, і всі опоганені часті будуть мокрими. Ось приходить і буде, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ci powiedzą: Dlaczego tak zawodisz? Wtedy oświadcz: Z powodu wieści, co nadchodzi; na którą roztopi się każde serce, omdleją wszystkie ręce, zamroczy się wszelki duch, a wszystkie kolana rozplyną się niby woda. Oto nadejdzie i się spełni! – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wołaj i wyj, synu człowieczy, bo on powstał przeciwko memu ludowi; jest przeciwko wszystkim naczelnikom Izraela. Ci, którzy zostali rzućeni pod miecz, byli z moim ludem. Dlatego uderz się w udo.